

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.54>

Цинеккер Тило Гельмут

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ

В настоящей статье рассматривается вопрос о специфичном способе вербализации этнических стереотипов в паремиологических единицах русского и немецкого языков на примере пословиц и поговорок. Объектом исследования являются русские и немецкие паремиологические единицы, вербализующие этнодифференцирующие стереотипы русских и немцев. В результате анализа литературы вопроса выделены основания этнических стереотипов. В работе также изучаются основные характеристики этнических стереотипов, выделяются стереотипные доминанты в языковом сознании русского и немецкого народов и выявляются различия стереотипных доминант в языковом сознании представителей русского и немецкого этнокультурных обществ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 274-278. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

18. **Филин Ф. П.** Истоки и судьбы русского литературного языка. М.: Наука, 1981. 382 с.
 19. **Хайруллин М. Б.** Развитие национальных языков в условиях двуязычия и многоязычия. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2009. 285 с.
 20. **Шмелев Д. Н.** Избранные труды по русскому языку / вст. ст. Л. П. Крысина. М.: Языки славянской культуры, 2002. 888 с.
 21. **Юналеева Р. А.** Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка: словарь. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 191 с.
 22. **Юсупов Р. А.** Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 383 с.
 23. **Язык и общество** / отв. ред. Ф. П. Филин. М.: Наука, 1968. 256 с.

**LANGUAGE SELECTIVE ABSORPTION OF FOREIGN VOCABULARY
(BY THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES)**

Tuktarova Guzel' Mansurovna, Ph. D. in Philology
Russian State University of Justice (Branch) in Kazan
guzeltuktarova@yandex.ru

Shamsutdinova Rasima Ravilovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Institute for Education Development of the Republic of Tatarstan, Kazan
tnd@rambler.ru

The relevant problem of lexical borrowing tends to acquire the interdisciplinary nature. The English language becomes a donor one in the majority of science branches in the XXI century. The analysis of Anglicisms adaptation identifies both extra-linguistic and linguistic factors proper. The process of Anglicisms borrowing in the Russian language and, through it, in the Tatar one represents the global civilization challenge to the XXI-century speech culture generating a complicated linguo-ecological situation.

Key words and phrases: foreign vocabulary; borrowing; transliteration; Anglicism; terminology; Russian language; Tatar language; linguo-ecology.

УДК 81'44

Дата поступления рукописи: 27.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.54>

В настоящей статье рассматривается вопрос о специфичном способе вербализации этнических стереотипов в паремнологических единицах русского и немецкого языков на примере пословиц и поговорок. Объектом исследования являются русские и немецкие паремнологические единицы, вербализующие этнодифференцирующие стереотипы русских и немцев. В результате анализа литературы вопроса выделены основания этнических стереотипов. В работе также изучаются основные характеристики этнических стереотипов, выделяются стереотипные доминанты в языковом сознании русского и немецкого народов и выявляются различия стереотипных доминант в языковом сознании представителей русского и немецкого этнокультурных обществ.

Ключевые слова и фразы: этнический стереотип; языковое сознание; паремия; русский язык; немецкий язык.

Цинеккер Тило Гельмут

Казанский (Приволжский) федеральный университет
tzinecker@hotmail.com

**ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ
В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ**

Актуальность настоящего исследования обусловлена повышением роли языковой и культурной самоидентификации этноса в эпоху глобализационных процессов и интенсивной межкультурной коммуникации. Проблеме формирования и функционирования этнических стереотипов в языковом сознании посвящены работы У. Липпмана [17], Е. Бартминского [6], А. К. Байбурина [4], О. В. Беловой [7], С. В. Гладких [8], Т. А. Голиковой [9; 10], У. Куастхофф [26], Г. И. Исиной [15], Ю. Е. Прохорова [20], И. А. Стернина [21; 23], А. Д. Шмелева [24], В. С. Агеева [1], С. А. Арутюнова [2], Ф. Т. Аутлевой [3], Л. П. Крысина [16], А. А. Налчаджяна [19] и др. Особое значение для изучения этнических стереотипов имеют языковые исследования, позволяющие проследить и сопоставить этнические стереотипы двух народов, выявить схожие и различные черты, а также охарактеризовать вербализованные способы проявления национального мироощущения. **Научная новизна** данной работы определяется тем, что в ней впервые представлена матрица доминирующих в национальном сознании русских и немцев этнодифференцирующих стереотипных признаков, функционирующих в бытовой, психической, интеллектуальной, социальной и идеологической сферах. **Целью** исследования является определение этнодифференцирующих доминантных стереотипов русского и немецкого народов, вербализованных в русских и немецких паремиях. В ходе работы для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**:

– установить определение этнодифференцирующих доминантных стереотипов национального сознания и поведения;

– за счет семантики русских и немецких паремий выяснить специфику данных доминантных стереотипов.

В настоящем исследовании под (этническими) стереотипами вслед за В. А. Масловой мы понимаем обобщенные представления о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ [18, с. 13].

Анализ теоретических работ У. Липпманна [17], Е. Бартминского [6] и др. позволяет выделить следующие основания стереотипов:

а) схематичность – отражение в стереотипах наиболее общих и ярких характеристик предметов;

б) устойчивость к изменениям – стереотипы обладают высоким уровнем стабильности;

в) регулярность – стереотипы отличаются регулярной повторяемостью в однотипных ситуациях;

г) априорность – стереотипам свойственна низкая включённость либо отсутствие включённости в сферу личного опыта;

д) коннотативность – стереотипы включают в свою структуру оценочную составляющую;

е) приобретённый характер – человек не рождается со стереотипами, а приобретает их в процессе овладения языком, социализации, восприятия, они обусловлены остальными составляющими культуры народа.

В настоящем исследовании детальному анализу подвергаются русские и немецкие паремиологические единицы, вербализующие этнические стереотипы русских и немцев.

Этнические стереотипы, вербализованные в устойчивых высказываниях, паремиологических единицах, содержат в себе богатый лингвокультурный потенциал и позволяют сформировать представление о том или ином народе, о национальной культуре, традициях, обычаях и нравах этноса. Представления о народе формируются, как правило, на основе сведений, полученных в ходе контактирования / общения / совместной деятельности с представителями данного этнокультурного социума. Важно при этом учитывать тот факт, что восприятие другого народа преломляется через призму обыденного сознания, через индивидуальные представления и восприятия того или иного этноса, могут в определенной степени искажать черты характера носителей другой лингвокультуры, упрощать либо передавать менталитет другого народа иначе.

Анализ паремиологического корпуса настоящего исследования позволяет утверждать, что самая многочисленная группа паремиологических единиц посвящена характеристике человека. В качестве объекта характеристики выступает характер представителей русского и немецкого этнокультурных обществ. Так, в основании духовно-нравственной культуры русского народа лежат мужество, смелость и стойкость духа: «Наши в поле не робеют и на печке не дрожат» [22, с. 302]; «Враг боек, да наш народ стоек» [25]; «Русский до конца стоек» [Там же]; «Русский в поле не робеет» [26]; «Француз боек, да русский стоек» [Там же]; «Русский не робкого десятка» [Там же]; «Сыновья русских матерей славятся удалью богатырей» [Там же].

Для русского народа характерны патриотизм и непоколебимость: «Не расти траве на Неве-реке, не владеть чужим землей» [Там же]; «Знает весь свет – тверже русских нет» [Там же]; «Русский человек не будет рабом» [Там же]; «Не встанет русский воин на колени перед врагом» [Там же].

В русских пословицах воспеваются героизм и бесстрашие русского народа: «Наш народ – герой, ходит на врага стеной» [Там же]; «Если по-русски скроен, и один в поле воин» [Там же]; «Сердце русского не сможет утрашиться» [Там же]; «Русский солдат не знает преград» [Там же]; «Русский молодец – ста басурманам конец» [Там же]; «Слава русского штыка не померкнет никогда» [Там же]; «Русское дело – бить врага смело» [25].

Отличительными чертами русских являются широта души, открытость, доброта и гостеприимство: «Русская душа-нараспашку» [Там же]; «Русский человек хлеб-соль водит» [Там же].

Большое количество русских пословиц посвящено неторопливости русских, их привычке надеяться на случай, что находит отражение в высокой частотности лексем *авось*, *небось*, *как-нибудь*: «Русский крепок на трёх сваях: авось, небось да как-нибудь» [Там же]; «Русский человек любит авось, небось да как-нибудь» [Там же]; «Русский Бог, авось, небось да как-нибудь» [14, с. 193]; «Русский человек любит авось» [25]; «Русак задним умом живёт» [22, с. 405]; «Русский час – подожди, сейчас» [26]; «Русский назад умён» [25]; «Русский ум – задний ум, запоздалый» [14, с. 193]; «Русский час – все сейчас» [Там же]; «Русский человек задним умом крепок» [11, с. 945].

В паремиологическом корпусе нашего исследования отмечается заметное количество русских пословиц, отражающих любовь русских к изобилию вкусной пищи; подчеркивается хороший аппетит русских: «Русского мужика без каши не накормишь» [12, с. 162]; «Русский аппетит никогда (ничему) не претит» [11, с. 32]; «Русский аппетит – пока шапка не слетит» [25].

Встречаются и ироничные поговорки об отменном аппетите русских мужчин: «Наш Юда ест и без блюда» [22, с. 301]; «Русский ни с мечом, ни с калачом не шутит» [25].

В редких случаях отмечается пейоративная оценка аппетита русских: «В русском брюхе и долото сгниет» [Там же].

В русских пословицах также выражается пристрастие русских к алкогольным напиткам: «Русский и с горя, и с радости пьёт» [22, с. 405]; «Русскому есть веселие пить» [13, с. 190].

Большое значение для русских имеет вера и служение царям, о чем свидетельствуют следующие паремии: «Русским богом да русским царем свято русской земли стоит» [25]; «Земля русская вся под богом» [Там же]; «Русский народ – царелюбивый» [Там же]; «Одно красно солнце – на небе, один царь – на Руси» [14, с. 942]; «Русский бог велик» [11, с. 180].

К числу базовых характеристик немецкого народа, безусловно, относятся бережливость и экономность: “Arbeiten und sparen macht zusehends reich” (работать и экономить помогают стать богатым) [27, S. 45]; “Sparen ist größte «Kunst denn erwerben»” (экономить – это большее искусство, чем получить) [Ibidem, S. 488]; “Erspart ist auch erobert” (экономить значит покорять) [Ibidem]; “Ein guter Sparer ist gleich einem guten Gewinner” (тот, кто экономит – победитель) [Ibidem]; “Erspart ist so gut als erworben” (экономить – это так же, хорошо, как купить) [Ibidem]; “Sparen ist verdienen” (экономить значит зарабатывать) [Ibidem]; “Wer heute spart, hat morgen etwas” (кто сегодня экономит, у того и завтра кое-что есть) [Ibidem]; “Wer spart, wenn er hat, findet, wenn er bedarf” (кто экономит, когда имеет, тот находит, когда ему надо) [Ibidem]; “Sparschaft gibt Barschaft” (экономия дает деньги) [Ibidem]; “Auf Spare folgt Haben” (если экономишь, тогда имеешь) [Ibidem, S. 489]; “Spar dein Brot, so hast du in der Not” (сохрани свой хлеб, который у тебя есть в нужде) [Ibidem]; “Auf den Sparer folgt der Zehrer” (кто вкладывает в сберегательную кассу, тот имеет возможность жить (питаться)) [Ibidem]; “Wer Sparsamkeit, die Mutter, begehrt, dem wird Reichtum, die Tochter, beschert” (кто бережливость (мать) соблюдет, тот получает богатство (дочь)) [Ibidem].

Для немецкого народа свойственен синтетический склад ума, проявление чрезмерной терпеливости, добросовестного отношения к работе: “Geduld überwindet alles” (терпение побеждает все) [Ibidem, S. 172]; “Geduld frißt den Teufel” (терпение побеждает дьявола) [Ibidem]; “Geduld ist stärker denn Diamant” (терпение сильнее бриллианта) [Ibidem]; “Geduld ist die Seelenspeis” (терпение – это пища души) [Ibidem]; “Geduld ist der Seelen Schild” (терпение – это защита души) [Ibidem]; “An der Geduld erkennt man den Mann” (терпение показывает, кто настоящий мужчина) [Ibidem]; “Geduld läßt Gewalt zu Haus” (терпение оставляет насилие дома) [Ibidem]; “Der Geduldige treibt den Ungeduldigen aus dem Lande” (терпеливый выгоняет нетерпеливого из страны) [Ibidem]; “Im Glück sind wir alle geduldig” (когда счастье – мы терпеливые) [Ibidem]; “Die beste Arznei ist die Geduld” (самое полезное лекарство – терпение) [5, с. 103]; “Geduld heilt alle Schmerzen” (терпение исцеляет боль) [Там же]; “Geduld ist der beste Harnisch” (терпение – самая хорошая броня) [Там же]; “Geduld ist die Schwester der Weisheit” (терпение – сестра мудрости) [Там же]; “Geduld überwindet alles” (терпение переживает все) [Там же]; “Geduld und Fleiß erringt den Preis” (терпение и трудолюбие получают все) [Там же]; “Geduld und Zeit lindern alle Traurigkeit” (терпение и время лечат все печали) [Там же]; “Mit Geduld und Zeit kommt man weit” (с терпением и со временем можно далеко идти) [Там же]; “Wo Liebe ist, da ist Geduld” (где любовь, там и терпение) [Там же]; “Wer sich gedulden kann, ist ein tapferer Mensch” (кто может терпеть, тот смелый человек) [Там же]; “Es ist leicht geduldig sein, wenn es einem gut geht” (легко быть терпеливым, когда чувствуешь себя хорошо) [Там же].

Еще одной важной характеристикой немецкого национального характера является прилежание и любовь к трудолюбию, что находит отражение в следующих пословицах: “Fleiß bricht das Eis” (трудолюбие ломает лед) [Там же, с. 87]; “Fleiß überwindet alles” (трудолюбие преодолевает все) [Там же]; “Fleiß und kluger Sinn bringt den sichersten Gewinn” (трудолюбие и ум получают все) [Там же]; “Geht der Fleiß zur Tür hinaus, steigt die Not zum Fenster hinein” (если трудолюбие выходит из двери, тогда беда входит через окно) [Там же]; “Hans ohne Fleiß wird niemals weis” (Ганс без трудолюбия никогда не станет мудрым) [Там же]; “Ohne Fleiß kein Preis” (без трудолюбия нет удачи) [Там же, с. 88]; “Mühe und Fleiß erhalten den Preis” (старание и трудолюбие получают награду) [Там же]; “Fleiß und Übung machen gute Schüler” (трудолюбие и тренировка делают хороших учеников) [27, S. 143]; “Fleiß ist des Glückes Vater” (трудолюбие – отец счастья) [Ibidem]; “Der Jugend Fleiß, des Alters Preis” (в молодости трудолюбие – в старости обеспеченность) [5, с. 87]; “Der Jugend Fleiß, des Alters Ehre” (трудолюбие в молодости, честь в старости) [27, S. 143]; “Fleiß bringt Brot, Faulheit Not” (трудолюбие дает хлеб, лень приводит к беде) [Ibidem]; “Um Fleiß und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe” (трудолюбивому человеку Бог даст овцу и корову) [Ibidem].

Немецкий народ славится своей педантичностью, аккуратностью, практичностью: “Ordnung ist das halbe Leben” (порядок – половина жизни) [Ibidem, S. 394]; “Ordnung hat Gott lieb” (Бог любит порядок) [Ibidem]; “Ordnung erhält die Welt” (порядок сохраняет мир) [Ibidem]; “Ordnung hilft Haushalten” (порядок помогает экономить) [Ibidem]; “Wer Ordnung zum Gesetz macht, muß sie zuerst halten” (кто ставит порядок законом, тот должен поддерживать его) [Ibidem]; “Ordnung im Haus ist halbes Sparen” (порядок в доме помогает экономить) [5, с. 195].

Рациональный подход к решению поставленных задач, прагматизм и высокая целеустремленность немцев находят широкое отражение в немецких пословицах: “Alle Vorteile gelten” (любая прибыль имеет вес (значение)) [27, S. 561], “Vorteil trifft zwei Fliegen auf einen Schlag” (польза убивает двух мух одним ударом) [Ibidem], “Vorteil geht vor Stärke” (польза выше силы) [Ibidem], “Vorteil schlägt die Leute” (польза бьет людей) [Ibidem], “Kleiner Vorteil macht großen Schalk” (маленькая прибыль дает большую радость) [Ibidem], “Vorteil treibt das Handwerk” (прибыль подгоняет ремесло) [5, с. 325].

Важно также отметить, что в жизни немцев огромную роль играют предусмотрительность и осторожность, о чем свидетельствуют следующие пословицы: “Vorsicht schadet nicht” (осторожность не мешает) [27, S. 561]; “Vorsicht ist der bessere Teil der Tapferkeit” (осторожность – лучшая часть смелости) [5, с. 286]; “Vorsicht macht stark” (осторожность дает силу) [Там же, с. 325]; “Wo Vorsicht fehlt, nützt alle Weisheit nicht” (где осторожность отсутствует, там и мудрость не поможет) [Там же]; “Besser vorgesehen als nachbereut” (лучше быть осторожным перед делом, чем после дела) [Там же]; “Vorgesehen ist besser als nachgesehen” (лучше быть осторожным перед делом, чем после дела) [Там же].

Кроме того, важную роль в жизни немцев играет добрая слава и хорошая репутация: “Der Ruf geht voran, der Ruhm folgt dem Mann” (репутация движется вперед, слава следует за мужчиной) [Там же, с. 212]; “Guter

Ruf ist Goldes wert” (хорошая репутация – золото) [Там же, с. 211]; “Wer einen schlechten Ruf hat, ist halb gehängt” (у кого плохая репутация, того почти повесили) [Там же].

Отличие от русских, немцы умерены в еде и напитках, что можно проследить в следующих пословицах: “Viel Essen, viel Krankheit” (много еды – много болезней) [27, S. 128]; “Nach dem Essen sollst du stehen oder tausend Schritte gehen” (после еды надо постоять или сделать тысячу шагов) [Ibidem]. Таким образом, в пословицах и поговорках отмечается связь чрезмерного употребления пищи с множеством болезней, а также даются рекомендации постоять после еды либо пройти достаточное расстояние.

В русской и немецкой паремиологических картинах мира отмечаются различия и в идеологических представлениях. Так, немецкому народу свойственно стремление к свободе и независимости: “Frei Mann, frei Gut” (свободный человек – свободное имущество) [Ibidem, S. 149]; “Freiheit geht über Silber und Gold” (свобода выше золота и серебра) [Ibidem]; “Freiheit und eigener Herd sind großes Geldes wert” (свобода и собственная печь стоят много денег) [Ibidem]; “Freiheit ist lieber als Aug und Leben” (свобода важнее глаз и жизни) [Ibidem]; “Besser frei in der Fremde als Knecht daheim” (лучше быть свободным в чужой стране, тем рабом дома) [Ibidem]; “Wer für die Freiheit streitet, hat zwanzig Hände und noch so viel Herz” (кто борется за свободу, у того есть двадцать рук и большое сердце) [Ibidem].

Представим выявленные экспликации национального характера русских и немцев в матрице стереотипных доминант в национальном сознании русского и немецкого народов (на основе автостереотипов) (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Матрица стереотипных доминант в национальном сознании русского и немецкого народов (на основе автостереотипов)

№	Сфера проявления признака	Стереотипные доминанты в национальном сознании русского и немецкого народов	
		Экспликация доминантных признаков в русской паремиологической картине мира	Экспликация доминантных признаков в немецкой паремиологической картине мира
1.	Бытовая	Неторопливость; надежда на случай, на удачу; любовь к изобилию пищи, алкогольным напиткам.	Бережливость; экономность; аккуратность; любовь к порядку; педантичность; практичность; прилежание; умеренность в еде и напитках.
2.	Психическая и интеллектуальная	Мужество; смелость; стойкость духа; героизм; бесстрашие.	Терпеливость; прагматизм; высокая целеустремленность; предусмотрительность; осторожность.
3.	Социальная	Широта души; открытость; доброта; гостеприимство.	Добросовестное отношение к работе; трудолюбие.
4.	Идеологическая	Патриотизм; непоколебимость; служение царю.	Стремление к свободе и независимости.

Приведенная выше матрица эксплицирует следующие доминантные стереотипы русского народа, являющиеся этнодифференцирующими: неторопливость в решениях и действиях; упование на случай, на удачу; любовь к обильной пище и алкогольным напиткам; мужество; смелость; стойкость духа; героизм; бесстрашие; широта души и открытость; добросердечность; гостеприимство; патриотизм; непоколебимость в сделанном выборе; служение царю.

В немецких паремиологических единицах вербализованы следующие типичные черты немецкого национального характера, отличающиеся от русского менталитета: бережливость; экономность; аккуратность; любовь к порядку; педантичность; практичность; прилежание; умеренность в еде и напитках; терпеливость; прагматизм; высокая целеустремленность; предусмотрительность; осторожность; трудолюбие и добросовестное отношение к работе; стремление к свободе и независимости.

Таким образом, языковые формулы, заключенные в паремиологических текстах, отражают народное мировоззрение и играют важную роль регулятора человеческого поведения, в тактичной и ненавязчивой форме корректируя мысли и поступки людей в соответствии с принятыми в жизни конкретного этнокультурного социума нормами и правилами. На основании вышеизложенного можно заключить, что языковые характеристики этнических стереотипов в паремиологической картине мира являются важным источником национально-культурной информации и позволяют более точно представить мировоззрение, ценностные установки, жизненный уклад представителей русского и немецкого народов.

Список источников

1. Агеев В. С. Межгрупповое взаимодействие: социально-психологические проблемы. М.: Изд-во Московского ун-та, 1990. 240 с.
2. Арутюнов С. А. Народы и культуры, развитие и взаимодействие. М.: Наука, 1989. 248 с.
3. Аутлева Ф. Т. Ценностно-нормативные ориентиры русской ментальности: социально-философский анализ: автореф. дисс. ... к. филос. н. М., 1996. 23 с.
4. Байбурин А. К. Этнические аспекты изучения стереотипных форм поведения и традиционная культура // Советская этнография. 1985. № 2. С. 36-46.
5. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: сборник. М.: Высшая школа, 1989. 392 с.
6. Бартминский Е. Этноцентризм стереотипа: польские и немецкие студенты о своих соседях // Славяноведение. 1997. № 1. С. 12-24.
7. Белова О. В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М.: Индрик, 2005. 288 с.
8. Гладких С. В. Этнические стереотипы как феномен духовной культуры: автореф. дисс. ... к. филос. н. Ставрополь, 2001. 54 с.
9. Голикова Т. А. Психолингвистическая концепция исследования этнического сознания: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 50 с.
10. Голикова Т. А. Стереотип как этнически и культурологически обусловленный компонент менталитета // Мир языка и межкультурная коммуникация: материалы Международной научно-практической конференции: в 2-х ч. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001. Ч. 1. С. 80-87.
11. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: АСТ; Астрель; Транзиткнига, 2006. Т. 1. А-З. 1158 с.
12. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: АСТ; Астрель; Транзиткнига, 2006. Т. 2. И-О. 1280 с.
13. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: АСТ; Астрель; Транзиткнига, 2006. Т. 3. П. 921 с.
14. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: АСТ; Астрель; Транзиткнига, 2006. Т. 4. Р-Я. 1144 с.
15. Исина Г. И. Стереотип и национальная языковая картина мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Алматы, 2008. 55 с.
16. Крысин Л. П. О русских этностереотипах в их языковом выражении // Лексикология и лексикография: сб. ст. М.: Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2006. Вып. 17. С. 103-108.
17. Липпманн У. Общественное мнение. М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2001. 384 с.
18. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
19. Налчаджян А. А. Этнопсихология: учебное пособие. СПб.: Питер, 2004. 380 с.
20. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд-е 4-е. М.: КомКнига, 2006. 224 с.
21. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006. 328 с.
22. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Эксмо, 2010. 576 с.
23. Стернин И. А. Модели описания коммуникативного поведения. Изд-е 2-е, испр. Воронеж: Гарант, 2015. 52 с.
24. Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 471 с.
25. <http://www.folklor.ru> (дата обращения: 20.07.2018).
26. <http://www.pro-posloviy.ru> (дата обращения: 20.07.2018).
27. Quasthoff U. M. Ethnozentrische Verarbeitung von Informationen: zur Ambivalenz der Funktion von Stereotypen in der interkulturellen Kommunikation // Wie verstehen wir Fremde? Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen. München: Goethe-Institut, 1989. S. 37-62.
28. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 631 S.

**FEATURES OF ETHNIC STEREOTYPES VERBALIZATION
IN THE RUSSIAN AND GERMAN PAROEMIAS**

Zinecker Thilo Helmuth

*Kazan (Volga Region) Federal University
tzinecker@hotmail.com*

The article addresses the issue of the specific way of verbalizing ethnic stereotypes in the paroemiological units of the Russian and German languages using the example of proverbs and sayings. The Russian and German paroemiological units, verbalizing the ethno-differentiating stereotypes of the Russians and Germans, are the research object. As a result of the analysis of literature on the problem, the bases of ethnic stereotypes are identified. The author also discusses the main characteristics of ethnic stereotypes, highlights stereotypical dominants in the linguistic consciousness of the Russian and German peoples and reveals differences in stereotypical dominants in the linguistic consciousness of the representatives of the Russian and German ethnocultural societies.

Key words and phrases: ethnic stereotype; linguistic consciousness; paroemia; Russian language; German language.